

## EXPERTO/A EN SUBTITULACIÓN (2024-25)

<b>Código:</b> 9315	<b>Fecha de aprobación:</b> 27/11/2019	<b>Precio:</b> 65 Créditos en 1ª matrícula
<b>Créditos:</b> 20	<b>Título:</b> Estudio Propio (ECTS)	

### RAMA

Sin definir

### PLAN

EXPERTO/A EN SUBTITULACIÓN

### TIPO DE ENSEÑANZA

Presencial

### CENTROS DONDE SE IMPARTE

Centro de Formación Permanente

### ESTUDIO IMPARTIDO CONJUNTAMENTE CON

Solo se imparte en esta universidad

### FECHAS DE EXAMEN

[Acceda al listado de fechas de examen para esta titulación.](#)

## PLAN DE ESTUDIOS OFERTADO EN EL CURSO 2024-25

Leyenda: No ofertada Sin docencia

### ÚNICO

#### OBLIGATORIAS

20 créditos

Curso	Título	Créditos	Asignatura
1	OBLIGATORIAS	3	<a href="#">79148 - TEORÍA APLICADA: ESTADO DE LA CUESTIÓN, PROBLEMAS ESPECÍFICOS Y PANORÁMICA GENERAL</a>
1	OBLIGATORIAS	6	<a href="#">79149 - SUBTITULACIÓN PARA CINE, FESTIVALES Y VOD</a>
1	OBLIGATORIAS	1	<a href="#">79150 - SUBTITULACIÓN Y SOBRETITULACIÓN PARA ÓPERA Y TEATRO</a>
1	OBLIGATORIAS	1	<a href="#">79151 - SUBTITULACIÓN PARA SORDOS</a>
1	OBLIGATORIAS	2	<a href="#">79152 - NUEVAS MODALIDADES Y TECNOLOGÍAS DE SUBTITULACIÓN</a>
1	OBLIGATORIAS	2	<a href="#">79153 - SUBTITULACIÓN APLICADA A LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS</a>
1	OBLIGATORIAS	5	<a href="#">79154 - PRÁCTICAS DE SUBTITULACIÓN</a>

Superado este bloque se obtiene  
**EXPERTO EN SUBTITULACIÓN**

Aprender sobre las características específicas y códigos de significación del texto audiovisual.

Reconocer y tener las herramientas para resolver problemas específicos del texto audiovisual y aquellos derivados de la subordinación a la imagen y la limitación de caracteres.

Aprender sobre los diferentes productos susceptibles de ser subtitulados, así como de los diferentes medios, recursos y plataformas de difusión de productos con subtítulos.

Conocer el mercado actual de la traducción audiovisual y más concretamente las distintas posibilidades laborales de la subtitulación.

Conocer las convenciones ortotipográficas del subtitulado, así como los diferentes formatos de entrega del mismo.

Aprender a manejar programas y tecnologías de subtitulación para entregar correctamente un proyecto profesional.

Incorporar las variantes de accesibilidad y las normativas específicas de subtitulación accesible.

Aprender sobre la aplicación de la subtitulación a la enseñanza de idiomas.

Descubrir las últimas novedades en la investigación y la práctica de la subtitulación.

Tener los conocimientos y herramientas necesarias para lanzarse al mundo profesional de la subtitulación.

El Experto en Subtitulación consta de 20 créditos ECTS distribuidos de la siguiente forma:

<b>Tipo de asignaturas</b>	<b>Créditos</b>
Obligatorias (OB)	20
Prácticas (PR)	0
Trabajo Final (OB)	0
<b>TOTAL CRÉDITOS</b>	<b>20</b>

Cada crédito ECTS computa 25 horas de carga de trabajo del estudiante.

En el apartado "Plan de estudios" del menú lateral se puede consultar la información sobre cada una de las asignaturas que integran el plan de estudios.

Tras superar el total de créditos se obtiene el título propio de **EXPERTO EN SUBTITULACIÓN**

## REQUISITOS DE ACCESO

Con carácter general, para acceder a las enseñanzas conducentes a la obtención del título propio de Experto se requiere:

- Estar en posesión de un título oficial de Educación Superior (Diplomado, Ingeniero Técnico, Arquitecto Técnico, Licenciado, Ingeniero, Arquitecto, Grado, Máster, Doctor)
- También podrán acceder quienes estén cursando un título oficial de educación superior y le resten menos de 18 créditos para su obtención.
- Cumplir los requisitos de acceso a estudios universitarios oficiales en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).
- A este título de Experto también se podrá acceder mediante una prueba especial de acceso para alumnado con experiencia profesional. Para más información sobre esta prueba se debe consultar con los organizadores del estudio (ver apartado "+info").

## DIRIGIDO A

- Alumnos de Traducción e Interpretación que hayan superado el 3º curso de su Grado y tengan interés en el campo de la traducción audiovisual.
- Alumnos de Filologías que hayan superado el 3º curso de su Grado y tengan interés en el campo de la traducción audiovisual.
- Licenciados y graduados en Traducción e Interpretación con interés en el campo de la traducción audiovisual.
- Licenciados y graduados de Filologías con interés en el campo de la traducción audiovisual.
- Profesionales del sector de la traducción que acrediten experiencia y que deseen obtener un título universitario o conocer el mundo profesional de la subtitulación.
- Otros profesionales de sectores relacionados con los idiomas que acrediten experiencia y deseen obtener un título universitario o conocer el mundo profesional de la subtitulación.

## CRITERIOS DE ADMISIÓN

Los que se contemplan en la normativa de Títulos propios de la Universidad de Alicante:

- Estar en posesión de un título oficial de Educación Superior (Diplomado, Ingeniero Técnico, Arquitecto Técnico, Licenciado, Ingeniero, Arquitecto, Grado, Máster, Doctor).
- También podrán acceder quienes estén cursando un título oficial de educación superior y le resten menos de 18 créditos para su obtención.
- Cumplir los requisitos de acceso a estudios universitarios oficiales en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).
- Estar en posesión de un B2 de inglés o poder acreditar conocimientos del mismo mediante una entrevista.
- Se valorarán otros títulos de idiomas, especialmente de valenciano, francés y alemán, aunque no son imprescindibles.

Los candidatos deberán aportar un Currículum Vitae y su expediente académico.

Los organizadores del curso podrán solicitar una entrevista personal con los candidatos.

El criterio que se seguirá cuando se cumplan estas condiciones será por estricto orden de inscripción.

## PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN

La preinscripción se realiza en la secretaría administrativa del estudio, en los plazos que para cada curso académico establezca la dirección de estudios (ver datos de contacto en el apartado "+info" del menú lateral).

Una vez realizada la preinscripción y tras la aplicación de los criterios de admisión, quienes sean admitidos recibirán un correo electrónico con las instrucciones para realizar la matrícula.

## TASAS

La información completa sobre las tasas administrativas a satisfacer para cada curso académico se puede consultar en la página:

<https://web.ua.es/es/continua/tasas.html>

Precio público por crédito	
60 €	Descuento Alumnado UA, Alumni UA, PAS, Ex alumnos UA, socios AETI, socios LA XARXA, socios ATRAE

El Experto en Subtitulación es un título propio de la Universidad de Alicante.

La legislación vigente permite que las universidades, en uso de su autonomía, puedan impartir enseñanzas conducentes a la obtención de otros títulos distintos a los títulos oficiales de Grado, Máster y Doctorado:

- Disposición adicional undécima del Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales ([Boletín Oficial del Estado de 30 de octubre de 2007](#))
- Normativa de la Universidad de Alicante sobre enseñanzas propias de postgrado y especialización (Aprobada por el Consejo de Gobierno el 14 de abril de 2014, [BOUA 15 de abril de 2014](#)). Esta Normativa recoge las recomendaciones realizadas por el Consejo de la Unión Europea conducentes al espacio europeo de formación permanente (Resolución del Consejo de 27 de junio de 2002 sobre la educación permanente, [DOCE 2002/C163/01](#))

Más información sobre normativa:

<http://web.ua.es/es/continua/normativa.html>

## INFORMACIÓN DE CONTACTO

José Rafael Romero Benito,  
Secretaría Administrativa del Departamento de Traducción e Interpretación  
Edificio de Filosofía y Letras  
Teléfono: 965 90 98 48  
[jrafael.romero@ua.es](mailto:jrafael.romero@ua.es)  
[cbotella@ua.es](mailto:cbotella@ua.es)  
<https://dti.ua.es/es/>

## ORGANIZADORES ACADÉMICOS

Departamento de Traducción e Interpretación

## DIRECCIÓN ACADÉMICA

- Director de estudios:

Carla María Botella Tejera

- Coordinador de estudios:

Carla Botella Tejera